

No. 23.

**FRANCE ET LE GOUVERNE-
MENT DES INDES.**

**Convention concernant la Loge
Française de Balasore. 26 avril
1920.**

**FRANCE AND THE GOVERN-
MENT OF INDIA.**

**Convention concerning the French
Loge at Balasore. April 26,
1920.**

No. 23.—CONVENTION CONCERNING THE FRENCH LOGE AT BALASORE. APRIL 26, 1920.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, aux effets de l'enregistrement le 7 septembre 1920. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 7 septembre 1920.

Text of a Convention of the 26th April, 1920, concluded for three years beginning on the 1st April, 1920, between John Frederik Gruning, Commissioner of Orissa, representing the Government of India, the said Mr. John Frederik Gruning having special authority for the purpose from His Excellency the Viceroy and Governor-General of India on the one part and M. C. Jaillet, Administrator of Chandernagore, representing His Excellency M. Gerbinis, Governor of the French Establishments in India and acting in the name of the French Government, on the other part. The following agreement has been concluded :—

Article 1.

The Government of Bihar and Orissa on behalf of the Government of India take a farming lease of the French loge of Balasore and the land at Baincha situated on the opposite bank of the river Bara Balong for a period of three years commencing from the 1st April, 1920, and ending on the 31st March, 1923, subject to the payment of a sum of Rs. 4,000 *per annum*.

Article 2.

The Government of Bihar and Orissa may, if they so desire, subject its lease to a farmer (or lessee), but in this case the latter must be a person approved by the Administrator of Chandernagore.

* Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 23.—CONVENTION CONCERNANT LA LOGE FRANÇAISE DE BALASORE. 26 AVRIL 1920.

English official text forwarded on September 7, 1920, by the British Foreign Office for registration. The registration of this Convention took place on September 7, 1920.

*TRADUCTION—TRANSLATION.

Texte d'une convention en date du 26 avril 1920, conclue pour une période de trois années, à dater du 1^{er} avril 1920, entre John Frederik Gruning, Commissaire d'Orissa, représentant le Gouvernement des Indes, ledit Mr. John Frederik Gruning ayant reçu un pouvoir spécial à cet effet de son Excellence le Vice-Roi et Gouverneur général des Indes d'une part, et M. C. Jaillet, administrateur de Chandernagor, représentant Son Excellence M. Gerbinis, Gouverneur des Établissements français aux Indes et agissant au nom du Gouvernement français d'autre part. L'accord suivant a été conclu :

Article 1.

Le Gouverneur de Bihar et d'Orissa, au nom du Gouvernement des Indes, fait un bail en vue de l'affermement de la loge française (French Loge) de Balasore et des terres de Baincha situées sur la rive opposée du fleuve Bara Balong, pour une période de trois années, à partir du 1^{er} avril 1920, et se terminant le 31 mars 1923 contre paiement d'une somme de 4,000 roupies *par an*.

Article 2.

Le Gouvernement de Bihar et d'Orissa pourra, s'il le désire, céder son bail à un fermier (ou preneur) mais dans ce cas ; ce dernier devra être une personne approuvée par l'Administrateur de Chandernagor.

* Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

In case the Government of Bihar and Orissa sublet the lease, they will still remain responsible for the due payment of the stipulated rent which will in every case be paid by them to the French Government, and lodged in the hands of the Administrator of Chandernagore by a remittance transfer receipt on the Hoogly Treasury.

Article 4.

The lease includes the right to levy upon the lands appertaining to the French loge (1) all direct taxes levied in the surrounding British territory; (2) all the indirect dues levied in the same territory.

Article 5.

The stipulated rent shall be paid half-yearly on 1st October and 1st April of each year.

Article 6.

In order to assure the full exercise of the rights of jurisdiction of the French Government over the loge and the lands appertaining to it, two officers of the British Police, previously approved by the French authorities, will proceed in the following manner:—

They will set forth in their reports (*procès-verbaux*) all events of the nature of criminal offences which may come to their knowledge. In the case of offences known to the French law as *contraventions* or *délits*, the Procurator of the French Republic at Chandernagore, to whom shall be addressed the reports in question, will decide in what cases and on what charges the accused persons shall be prosecuted and will bring them before the appropriate French tribunal. In the case of offences known to the French law as *crimes*, the above-mentioned British Police officer shall arrest the criminals and deliver them to the Procurator of the French Republic at Chandernagore, together with all the relevant documents, the depositions and the evidence collected. The prosecution will thereafter be carried out conformably to the French law. If persons accused of a crime committed in British territory should take refuge in French

Article 3.

Au cas où le Gouvernement de Bihar et d'Orissa céderait son bail, il demeurerait toutefois responsable du paiement intégral du loyer stipulé qui sera dans tous les cas payé par lui au Gouvernement français et remis entre les mains de l'Administrateur de Chandernagore par un "remittance transfer receipt" sur le "Hoogly Treasury."

Article 4.

Le bail comprend le droit de lever sur les terres dépendant de la loge française (French Loge): 1) tous les impôts directs levés sur le territoire britannique avoisinant: 2) Tous les impôts indirects levés sur le même territoire.

Article 5.

Le loyer stipulé sera payé par versements semestriels effectués le 1^{er} octobre et le 1^{er} avril de chaque année.

Article 6.

En vue d'assurer le plein exercice des droits de juridiction du Gouvernement français sur la loge et les terrains qui en dépendent, deux officiers de la Police britannique, approuvés au préalable par l'Administration française procéderont comme suit:

Ils relèveront dans leurs procès-verbaux tous les faits ayant le caractère d'une offense criminelle qui pourront parvenir à leur connaissance. Dans le cas d'offenses connues dans la loi française sous le nom de *contraventions* ou de *délits*, le Procureur de la République française à Chandernagore, à qui seront adressés les rapports en question, décidera des cas où les personnes accusées seront poursuivies et de l'inculpation sous laquelle elles le seront, et les traduira devant les tribunaux français compétents.

Dans les cas d'offenses, connues dans la loi française sous le nom de *crimes*, l'Officier de Police britannique ci-dessus mentionné, arrêtera les criminels et les remettra entre les main du Procureur de la République Française à Chandernagore, ainsi que les documents à l'appui, dépositions et témoignages recueillis. La procédure sera conduite dès lors, conformément à

territory, the British Police may arrest them and detain them, provided that an immediate application is made for their extradition to the Administrator of Chandernagore, to which shall be attached all the documents necessary for a thorough comprehension of the facts of the case. To enable the British Police to collaborate effectually with the French authorities the Collector and Magistrate of Balasore shall be given a list of the various offences known as "contraventions" of which he is empowered to take notice, and of the offences known as "delicts" or "crimes" which are dealt with by the French laws. In the case of civil proceedings, the British authorities may be directed to undertake such local enquiries as may be necessary for the information of the French tribunals concerned.

Article 7.

The right of sovereignty and of property in the lands appertaining to the domain of the State in the loge of Balasore and the lands appertaining to it are expressly reserved.

Article 8.

The present convention shall without requiring any other ratification be considered to be definitely concluded for a period of three years to be calculated from the 1st April, 1920, as soon as it shall have been signed by the said John Frederik Gruning, Commissioner of Orissa, and M. C. Jaillet, Administrator of Chandernagore, specially delegated for this purpose by their respective Governments.

(Signed) JOHN F. GRUNING,
Commissioner, Orissa Division.

(Signed) JAILLET,
Administrateur de Chandernagore,
April 26, 1920.

la loi française. Si les personnes accusées d'un crime commis en territoire britannique se réfugient en territoire français, la police britannique pourra les arrêter et les détenir, à condition qu'une demande d'extradition soit faite immédiatement à l'Administrateur de Chandernagore, demande à laquelle seront joints tous les documents nécessaires à l'instruction complète des faits de l'accusation. Pour permettre une collaboration effective de la police britannique et des autorités françaises, le Receveur et le Magistrat de Balasore recevront une liste des diverses offenses connues sous le nom de contraventions dont ils ont qualité pour s'occuper et les offenses connues sous le nom de délits et de crimes qui relèvent des lois françaises. Dans le cas de poursuites civiles, les autorités britanniques recevront toutes instructions pour entreprendre les enquêtes nécessaires à l'instruction des Tribunaux français intéressés.

Article 7.

Le droit de souveraineté et de propriété sur les terres dépendant du domaine de l'État dans la loge de Balasore et sur les terres qui en dépendent sont expressément réservés.

Article 8.

La présente convention sera, sans qu'aucune ratification soit requise, considérée comme définitivement conclue pour une période de trois années à compter du 1^{er} avril 1920, dès qu'elle aura été signée par ledit John Frederik Gruning, Commissaire d'Orissa, et Mr. C. Jaillet, Administrateur de Chandernagore, spécialement délégués à cet effet par leurs Gouvernements respectifs.

(Signé) JOHN F. GRUNING,
Commissaire de la Division d'Orissa.

(Signé) JAILLET,
Administrateur de Chandernagore,
le 26 avril 1920.